



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas: la repercusión de internet en el caso del aragonés

Santiago Jorge Paricio-Martín

Licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Zaragoza)
y estudiante de Filología Catalana (UOC)
sparicio@uoc.edu

Juan Pablo Martínez-Cortés

Grupo de Tecnologías de las Comunicaciones
Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón (Universidad de Zaragoza)
jpmart@unizar.es

Fecha de presentación: marzo de 2010

Fecha de aceptación: abril de 2010

Fecha de publicación: mayo de 2010

Resumen

La lengua aragonesa está catalogada por la UNESCO como lengua en peligro de desaparición. Por su número de hablantes (en torno a los 10.000) y por la situación sociolingüística en la que se encuentra (fragmentación, deserción lingüística, escasez de proyectos de enseñanza, etc.) es la lengua que peor vitalidad presenta del suroeste de Europa, y de las que cuentan con menores recursos y posibilidades para afrontar el futuro. Por ello, en el presente artículo estudiaremos los adelantos que se han obtenido a partir de los medios aportados por las nuevas tecnologías, en especial, gracias a internet, los peligros que de ellas se derivan, y las posibilidades de desarrollo que se plantean gracias a la aplicación de las TIC en una posible y necesaria planificación estratégica de esta lengua, como exponente de un caso de vulnerabilidad creciente. En este sentido, la reflexión que subyace al presente artículo puede ser de gran valía para la situación de otras lenguas minorizadas y para su planificación y desarrollo gracias a internet.

Palabras clave

aragonés, internet, revitalización, planificación, lengua minorizada, TIC

New ways to revitalise minority languages: the impact of the internet in the case of Aragonese

Abstract

Aragonese is listed by UNESCO as an endangered language. Due to the number of speakers (around 10,000) and the sociolinguistic situation it finds itself in (fragmentation, language desertion, lack of teaching projects, etc.), Aragonese is the language with the lowest levels of vitality in south-east Europe and that with the fewest resources and possibilities to face up to the future. This article studies the advances made via the media offered by new technologies, and the web in particular; the dangers deriving from these, and the possibilities for development arising from the application of ICTs in a possible and necessary strategic planning for the language, as a case study of growing vulnerability. The underlying reflection in this article is of great value for other minority languages, and their planning and development in terms of the internet.

Keywords

Aragonese, internet, revitalisation, planning, minority language, ICTs



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

Introducción

Existe una creciente bibliografía sobre la repercusión que está teniendo el avance de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) para la promoción y protección de lenguas minorizadas. Internet es el mayor ejemplo de estas y, por el número de herramientas que ofrece, así como por sus características, se ha revelado muy útil a la hora de dar cabida a acciones y programas de revitalización de lenguas que no se podrían haber llevado a cabo con medios convencionales. De hecho, no sólo ha logrado que lenguas tanto mayoritarias como minoritarias puedan sobrevivir en un entorno que se consideraba preeminentemente anglófono, sino que también permite incrementar el número de sus usuarios (Wright, 2004). El hecho de que el factor de la presencia de una lengua en internet pueda llegar a ser un hecho crucial para su futuro viene dado, además, por el incremento constante del uso que los hablantes de mediana edad y los jóvenes dan a internet. Así, D. Crystal (2000, p. 141) auguró hace ya una década que «*an endangered language will progress if its speakers can make use of electronic technology*» [‘una lengua en peligro progresará si sus hablantes pueden hacer uso de la tecnología electrónica’].

Las experiencias que se han aplicado y estudiado en lenguas minorizadas de todo el mundo han obtenido resultados que en la mayoría de los casos invitan al optimismo. Basta repasar la bibliografía sobre revitalización de lenguas como el hawaiano, el maorí, el galés, el irlandés, el mohawk, el occitano, el sardo, el amhárico, etc. (Wright, 2004; Galla, 2009; Cunliffe *et al.*, 2005; Eisenlohr, 2004; Bittinger, 2006; Djordjević, 2007; Streiter *et al.*, 2006), para observar cómo, en las lenguas cuyas comunidades tienen acceso a las nuevas tecnologías, estas desempeñan un papel muy relevante en los programas de revitalización que se están desarrollando, bien de forma planificada —como en el caso del hawaiano desde 1994— (Galla, 2009), bien a partir de la acción individual de activistas o hablantes, como en el caso del occitano (Djordjević, 2007).

No obstante, para obtener resultados favorables deben darse una serie de condicionantes que, ya sea por cuestiones culturales, ya sea por conflictos internos (Eisenlohr, 2004), deben mantenerse controlados. Así, uno de los problemas señalados del desarrollo de las lenguas nativas americanas en relación con las TIC ha sido que, aunque estas les ofrecían en teoría mayores posibilidades de supervivencia, diversos factores lo impedían en la práctica: i) una concepción de la lengua unida a la tradición y el pasado, que hacía extraño su uso con la tecnología, ii) la inexistencia de programas y materiales creados por la propia comunidad, y el rechazo de

los creados por los estudiosos externos, desvinculados con su realidad, y iii) la ausencia de acciones destinadas a la juventud, más permeable y receptiva a los cambios (McHenry, 2002). Debe tenerse presente que si una comunidad de hablantes decide no mantener su lengua, esta se ve relegada inexorablemente al olvido (Fishman, 1991; Warschauer *et al.*, 2003).

Además, tiene que considerarse que las actuaciones en internet sobre lenguas minorizadas suelen realizarlas instituciones estatales, organizaciones no gubernamentales o, en muchos casos, una clase media local que desea proteger la lengua (Eisenlohr, 2004). Esto implica que, sin protección oficial, han de ser los estudiosos, activistas, educadores, etc., quienes generen los suficientes recursos para mantener la comunidad digital.

1. La lengua aragonesa

El aragonés es una lengua romance¹ hablada en el norte de la Comunidad Autónoma de Aragón por una población de en torno a 10.000 hablantes. Recientemente ha sido reconocida legalmente con el estatus de «lengua propia e histórica» legislativamente,² además de formar parte de las lenguas de aplicación en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Finalmente, la UNESCO la cataloga como «lengua en peligro» en su *Atlas interactivo de las lenguas en peligro en el mundo* (UNESCO, 2009).

2. El aragonés en internet

El aragonés ha estado presente en internet desde 1994, cuando se creó la página web de la Asociación Cultural Nogarà-Religada. Desde entonces, el crecimiento de su presencia en la red ha sido paralelo al de otras lenguas de Europa occidental. Si hacia 1995 el porcentaje de páginas web en inglés era del 80%, los estudios más recientes acerca de la diversidad lingüística en la red otorgan al inglés una prevalencia del 45% (Pimienta *et al.*, 2009). Es evidente que esta tendencia en el aumento de la diversidad lingüística en la red también ha tenido un efecto positivo en el aragonés, que contrasta con la pérdida paulatina de hablantes patrimoniales.³

2.1. Páginas web

El portal web en aragonés *charrando.com*, fundado en 2002, proporciona listados de páginas web en aragonés, además de

1. Para una breve introducción a la lengua, véase López (2000, págs. 98-105).

2. Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón. *Boletín Oficial de Aragón*, n.º 252, de 30 de diciembre de 2009.

3. Para más información, véase Nagore (2002).

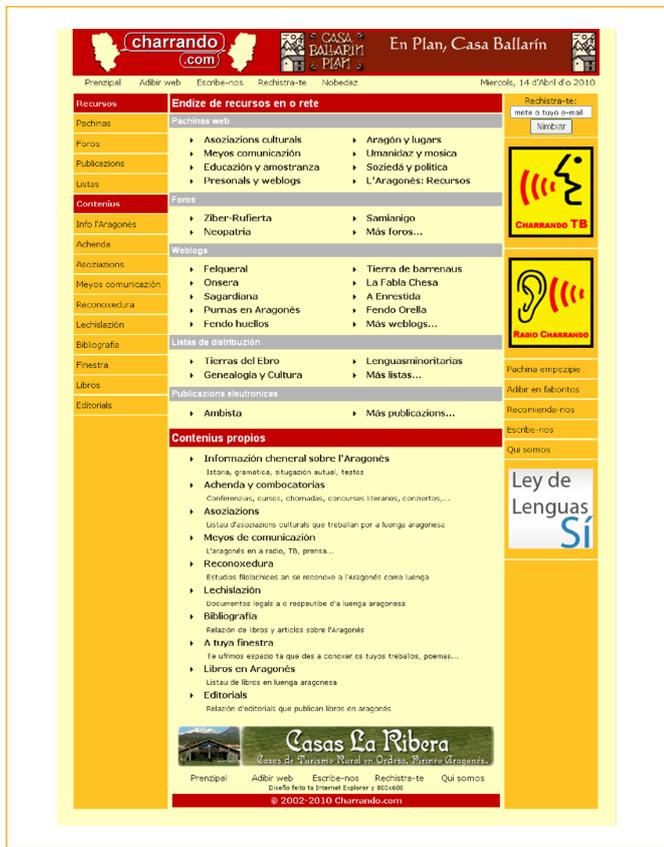


<http://dighum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

contar con una colección muy interesante de recursos propios. A él acceden cada mes un total de 7.000 visitas únicas y cuenta con un boletín de novedades al cual están suscritos más de mil usuarios. Además, es uno de los pocos espacios de la red en los cuales se puede encontrar publicidad en aragonés. En el portal se distinguen las siguientes categorías: asociaciones culturales (20), páginas sobre Aragón y sus pueblos (17), medios de comunicación (26), humanidades y música (26), sociedad y política (45), recursos sobre el aragonés (45) y páginas personales y *weblogs* (60). Cabe decir que el grado de actualización de sus contenidos es muy variable, así como la cantidad y calidad de información de cada una.

Imagen 1. Portal web *charrando.com*



Al contrario de lo que sucede en otros idiomas que gozan de un apoyo oficial (Cunliffe, 2009), la contribución de las instituciones a la visibilidad de la lengua en internet es mínima, pues tan sólo El Justicia de Aragón⁴ o la Comarca Alto Gállego⁵ tienen webs casi íntegramente navegables en aragonés.

Imagen 2. Web de la comarca Alto Gállego



También es muy escasa la presencia de la lengua aragonesa en páginas comerciales o de negocios, y son algunas asociaciones culturales, algunas asociaciones de tipo político —como marcador de identidad (Cunliffe, 2009)—, e individuos particulares los responsables de la presencia del aragonés en la red. Además, a falta de un estudio riguroso, se percibe que una mayoría de estos sitios web los mantienen asociaciones o personas localizadas fuera de las zonas de uso habitual de la lengua.

2.2. Blogs

El fenómeno de los *blogs* ha facilitado enormemente a individuos y colectivos la publicación de contenidos en línea, lo que ha redundado en un aumento de usuarios, lectores y temas vinculados al aragonés y que disponen de visibilidad en internet. Los primeros *blogs* en aragonés nacieron en 2004. En 2006 se contabilizaban 11, y actualmente, como dato orientativo, tenemos contabilizados 28 *blogs* activos con al menos una actualización mensual, de los cuales 15 se actualizan al menos una vez por semana, aunque la cifra pueda variar.

Los temas que tratan son diversos: culturales, de noticias, técnicos, científicos, personales, de sexualidad, políticos, reivindicativos, de asociaciones y grupos, educativos, etc. En la mayoría de los casos están escritos por hablantes que han aprendido la lengua como L2, si bien pueden leerse algunos *blogs* en dialecto cheso, belsetán o somontánés, entre otros.⁶

4. Véase: <http://www.eljusticiadearagon.com/index.php?cambia_idioma=1&zona=que_es>.

5. Véase: <<http://www.comarcaaltogallego.es/index.asp?idioma=aragones>>.

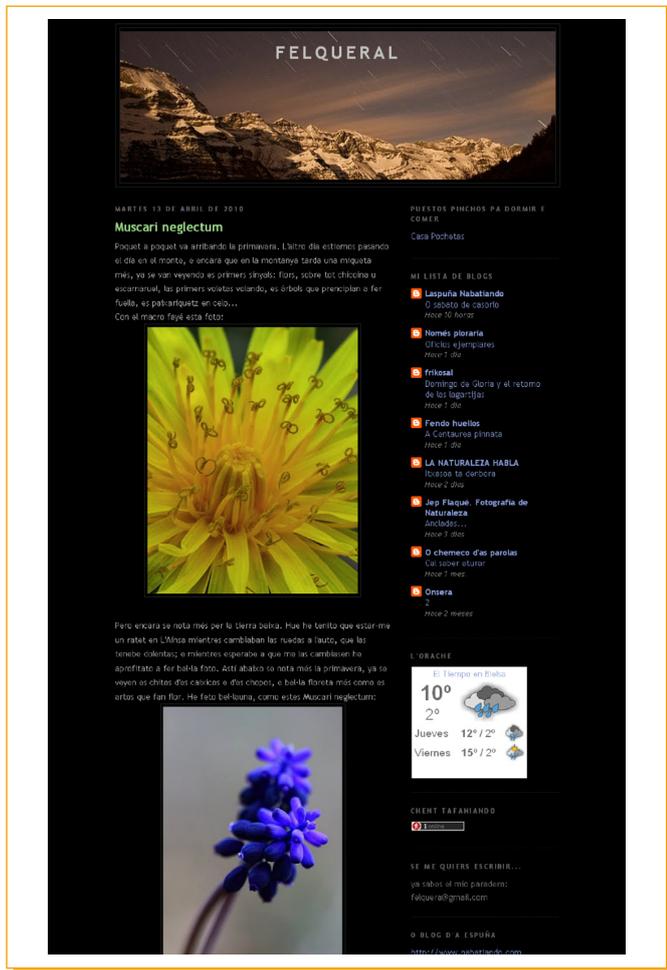
6. Para un listado incompleto, véase: <<http://www.charrando.com/cat4.php>>.



http://digithum.uoc.edu

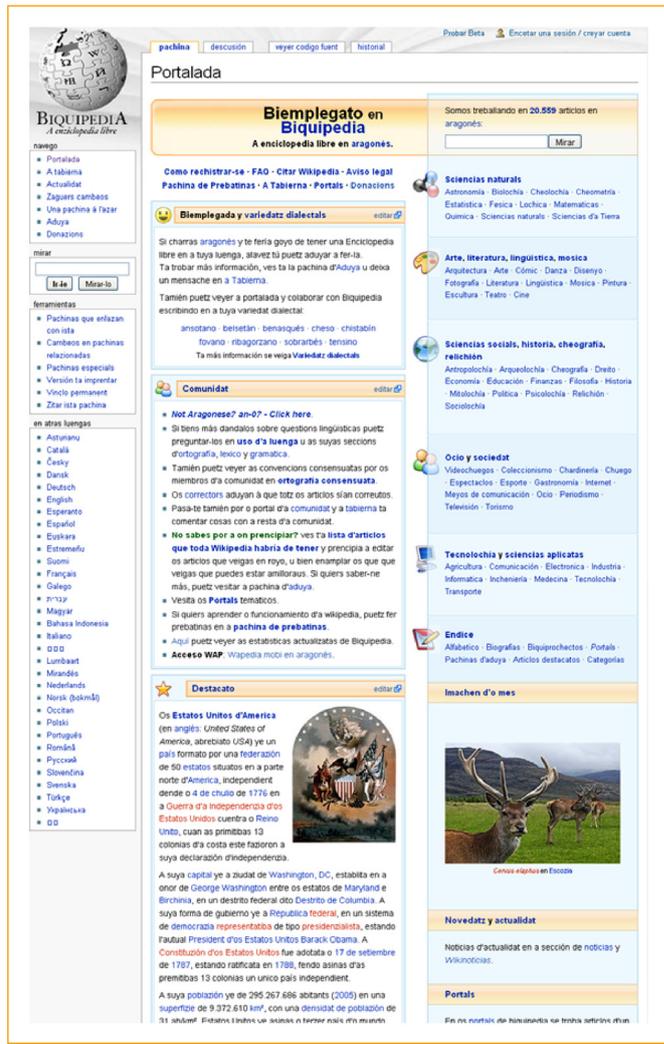
Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

Imagen 3. Blog Felqueral



artículos por hablante.⁹ La Wikipedia en aragonés es actualmente el principal corpus accesible digitalmente en este idioma, tanto por su extensión como por su amplitud temática.

Imagen 4. Portalada Biquipedia (Wikipedia en aragonés)



2.3. Sitios web colaborativos (Wikipedia)

Algunas herramientas recientes, como la tecnología *wiki*, han permitido, gracias a las posibilidades del trabajo colaborativo y distribuido, el crecimiento de proyectos que hubieran sido impensables hace tan sólo diez años, como la creación de una enciclopedia en aragonés.

Actualmente, la Wikipedia en aragonés⁷ cuenta con 20.569 artículos enciclopédicos con más de 5,8 millones de palabras (lo que la sitúa en la posición 70 por número en el conjunto de las 270 lenguas editadas),⁸ con lo que supera a idiomas oficiales con millones de hablantes, como el bielorruso o el afrikaans, lo que la ha convertido en la lengua natural con mayor número de

2.4. Prensa y medios de comunicación en la red

Con respecto a otras lenguas minoritarias, llama la atención la práctica ausencia de medios de información de actualidad en aragonés, fiel reflejo de lo que sucede fuera de internet: no existen agencias de noticias ni publicaciones diarias o semanales.¹⁰ En el pasado

7. Véase: <http://an.wikipedia.org>.

8. Véase: <http://meta.wikimedia.org/w/index.php?title=List_of_Wikipedias>.

9. Véase: <http://meta.wikimedia.org/wiki/List_of_Wikipedias_by_speakers_per_article>.

10. Salvo la excepción de un pequeño artículo de corte costumbrista y periodicidad mensual en el suplemento dominical del periódico *Heraldo de Aragón*.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

existían páginas de noticias actualizadas periódicamente, como el fanzine *O Lupo* (1997-2003) y la publicación de actualidad *A Rebista* (2000-2003), pero hoy puede decirse que los *blogs* son la única fuente de noticias de actualidad (y sus autores, conscientes de ello, desempeñan ese papel para la comunidad). Actualmente, sólo pueden leerse revistas de temática cultural como *Ambista* (con un promedio de visitas mensuales de 4.865, y de descargas mensuales de 1.479),¹¹ o versiones electrónicas de revistas especializadas, como *Fuellas d'infomazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*.¹²

3.4. Redes de hablantes

En una comunidad de hablantes reducida y dispersa, las nuevas tecnologías permiten crear redes y comunidades virtuales de hablantes en las cuales la lengua vehicular es el aragonés (y a menudo, el nexo de unión). A la existencia de foros de discusión y listas de correos (existentes desde, al menos, 1997), se suman ahora las redes sociales como Facebook, Twitter o Tuenti, en las cuales el aragonés se utiliza en comunicaciones personales y sirve de vínculo para la creación de grupos o redes de usuarios.

En estas, salvo excepciones, los hablantes nativos tienden a comunicarse en buena parte en castellano, practicando en todo caso el bilingüismo pasivo. Además, las redes sociales están comenzando a favorecer el contacto entre hablantes nativos y nuevos hablantes, y algunos proyectos comienzan a facilitar la formación de comunidades virtuales de usuarios. Esta conciencia de comunidad y el deseo de fortalecerla les ha llevado a realizar encuentros presenciales, como las *trobadas de fabloggers* o las *trobadas de wikipedistas*.

2.5. Materiales lingüísticos de consulta

El volumen de material lingüístico del aragonés accesible vía web es modesto, pero está en continuo crecimiento. Iniciativas globales como Google Books o Internet Archive permiten a los investigadores acceder a estudios lingüísticos, vocabularios y transcripciones de textos en aragonés medieval, cuyos derechos de autor han expirado. También se encuentran en versión digital una importante cantidad de estudios lingüísticos publicados en revistas científicas como el *Archivo de Filología Aragonesa*. No obstante, existe una carencia de recursos lingüísticos de referencia para el hablante medio.

En el ámbito audiovisual, podemos destacar las iniciativas *charrandotb.com* y *radiocharrando.com*, que funcionan como

repositorios de recursos de vídeo y audio, respectivamente. Desde su creación, en 2005, *charrandotb.com* ha registrado un total de 100.000 visualizaciones, lo que da idea de su interés divulgativo. Además, el magnífico *Archivo Audiovisual del Aragónés*, iniciado en 2002 por la Asociación Cultural Parola,¹³ constituye una importante experiencia de recuperación, investigación y difusión del patrimonio lingüístico aragonés. Está formado por 150 horas de grabaciones audiovisuales de más de 300 hablantes nativos en 53 localidades de todas las zonas de uso. Este material ha comenzado a estar disponible en Youtube (por el momento, 34 fragmentos de diferentes zonas), y ha superado las 400 visitas mensuales. Todo ello acabará estando disponible en un sitio web con documentos de ambos lados del Pirineo central (aragonés y occitano/gascón).

Imagen 5. Sitio web de la Asociación Cultural Parola



2.6. Divulgación y enseñanza de la lengua

La disponibilidad de plataformas de código abierto para la gestión de cursos en línea, como Moodle, ha permitido ampliar la oferta del aprendizaje del aragonés para adultos, realizado por asociaciones, e implantar cursos en línea. Así, la *Escuela d'Aragonés* de la Asociación Cultural Nogará,¹⁴ que imparte cursos a una media anual de 100 personas, ofrece desde 2007 algunos donde se emplean las posibilidades de comunicación de Moodle y de aplicaciones externas (como Skype) para cubrir la enseñanza de las diferentes competencias lingüísticas. También puede destacarse el *blog A clica de l'Ainsa*¹⁵ realizado por la clase de aragonés del

11. Revista electrónica sobre patrimonio aragonés, que inicialmente se publicaba íntegra en aragonés y actualmente contiene también textos en castellano (<<http://www.ambista.com>>).

12. Véase: <<http://www.consello.org/fuellas.htm>>.

13. Véase: <<http://www.acparola.com>>.

14. Véase: <<http://www.nogara-religada.org>>.

15. Véase: <<http://aclica.wordpress.com>>.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

Colegio de L'Ainsa, donde se describen las actividades realizadas por los alumnos y se publican algunos de los trabajos.

Imagen 6. Blog *A clica de L'Ainsa*

A clica de L'Ainsa
Aprendendo aragonés
Bruno

Qui ye qui?
Mayo 20, 2009 por *olga*

Cuan empezabla el curso es ninos d'aragonés se ban fer un d'uego ta ellos que se diz "Qui ye qui". Tiens que estar dos ta chugar, y cal adobinar el animal que se le entrefila al atro. Si quiers fer-te-ne un, puez baiyar-te lo prezio de aquí. Tiens basta una caixeta ta replugar-te toz es animals.

«Cómo se chuga? Bien fácil. Primer espartdes es bichos per la mesa. Dimpués has fendo preguntas un al detrás de l'atro a las que sólo puez dezir "sí" u "no".

«Tiene ouda?
«Tiene orellas?
«Ye gran?
...

Segurtes lo que diga l'atro, bas replgando es animals que beigas que no cumplen con lo que preguntes. Cuan sepas seguro oulo ye el animal de l'atro, el dizes. Si enziertas, ganas, y si no, pierdas la bez.

os bichos de "Qui ye qui":
auca, petró, zapo,teixón, paniqueisa, ixingardana, bobón, güella, saltapraus, can, bengüeta, apaput, chizaró, rabosa, limaco, conxello, pulz, gurnión, relemeco, minón, babieca, aliga, falcón, craba.

Olga

Escrito en Chuegas | 3 Comentarios >

San Chorche y el dragón
Abril 23, 2009 por *olga*

«An será San Chorche? Nusatros sólo en bisto dragons...

3. Problemas

A pesar de que los recursos anteriormente descritos manifiestan una vitalidad de la lengua en internet mayor que la presente en el «mundo no virtual», el uso del aragonés en la red padece ciertos problemas derivados de su peculiar situación sociolingüística.

Existe una brecha tanto en el mundo real como en el digital entre los hablantes nativos de aragonés y los nuevos hablantes que han aprendido un modelo más o menos estándar de la lengua. En este sentido, internet representa el reflejo de la sociedad, pues se observa una menor participación de los primeros en proyectos en línea o en sitios participativos. En efecto, los nuevos hablantes, con una media de edad más baja y procedentes del entorno urbano, tienen una visibilidad en internet mucho mayor que los hablantes nativos, una población más envejecida y procedente del entorno rural. Así pues, el panorama de usuarios hablantes de aragonés es, de una parte, una comunidad de usuarios hablantes de aragonés es, de una parte, una comunidad de nuevos hablantes con numerosos vínculos de unión y actividades compartidas, frente a diversas microcomunidades de hablantes de los diversos dialectos, con poco cruce o hibridación entre ellos.

La ausencia de normativización sólida de la lengua,¹⁶ unida a la falta de enseñanza de esta, provoca que se haya podido observar una profusión de modelos de lengua, lo que puede dificultar la identificación de los propios hablantes con los distintos modelos. La ausencia de terminología específica en muchos ámbitos novedosos tiene como consecuencia, bien el abandono del aragonés por el castellano, bien la adopción de soluciones individuales, que a su vez pueden producir rechazo y extrañeza en otros hablantes. En lenguas como el galés se ha documentado la preferencia por recursos en la lengua mayoritaria cuando la versión en la lengua propia contenía terminología con la cual los hablantes estaban poco familiarizados, o cuando el modelo usado era demasiado artificioso (Cunliffe, 2009).

La lengua aragonesa, por último, carece de webs, diarios o portales de referencia que funcionen como núcleos de irradiación de la información que permitan una mayor cohesión de la comunidad. Así, aunque exista un nivel alto de actividad, se tiene todavía una tipología dispersa de recursos y es todavía limitada para que el hablante de aragonés pueda usar funcionalmente su lengua en el ámbito digital.

4. Hacia una política y planificación estratégicas

El presente apartado viene dado por la necesidad de planificar una detallada política lingüística para el aragonés, que incluya compo-

16. Para más información remitimos a Metzeltin (2004, págs. 199-205), Berceo (2003) y al Estudio de Filología Aragonesa (2010).



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

nentes específicos para internet, y que debería seguir líneas de actuación diferentes y específicas a las del mundo «real» (Diki-Kiridi, 2007). Afortunadamente existe una amplia bibliografía de experiencias anteriores sobre lenguas minoritarias y su promoción en internet que pueden servir como hoja de ruta para programar actuaciones necesarias para el aragonés (véase apartado 1. Introducción).

Los actores del diseño y puesta en marcha de estas acciones deben ser, como en todo proceso de política y planificación, el conjunto de los diferentes estamentos partícipes de la lengua, si bien debemos establecer cierta jerarquía en cuanto a la importancia y la repercusión:

- El Gobierno de Aragón mediante la coordinación y diseño del proceso, de campañas de sensibilización y promoción, visibilidad de la lengua en sus portales, creación y fomento de recursos y tecnologías lingüísticas, etc. En este sentido, la recientemente creada Oficina Técnica de Política Lingüística debería tener presente las posibilidades que ofrece internet.
- Los medios de comunicación, en especial, los públicos, como en el caso de la BBC y la promoción del galés,¹⁷ o de la Radiotelevisión del Principado de Asturias¹⁸ y Europapress¹⁹ en el caso del asturiano.
- Las administraciones locales (comarcas y ayuntamientos), con el uso de sus variedades en sus portales de internet, y la publicación de recursos sobre estas (toponimia, leyendas, etc.).
- La comunidad de lengua aragonesa. La creación de pequeños proyectos sin apoyo institucional puede ser de gran interés, como se ha visto para otras lenguas. Este proceso, al menos, ya ha comenzado para el aragonés.

4.1. Creación de recursos lingüísticos de corrección y asesoramiento

Uno de los problemas a los cuales se enfrenta el aragonés, clave a la hora de desarrollar un corpus aceptable lingüísticamente, es el de la diversidad de modelos, su corrección, y las posibilidades de asesoramiento o supervisión que deben promoverse para que no ocurra el efecto de rechazo comentado anteriormente para el galés (Cunliffe, 2009). El estado pionero de las tecnologías del lenguaje y la lingüística computacional posibilitan el desarrollo de herramientas de gran utilidad para la revitalización de las lenguas minoritarias en el ámbito digital: sintetizadores y reconocedores

de voz, correctores y traductores. Si bien el desarrollo de estas tecnologías *ex novo* para un idioma no es sencillo, la existencia de proyectos de *software* libre (Apertium,²⁰ Festival,²¹ HTS²²), y la posibilidad de reutilizar buena parte de las estructuras de los proyectos desarrollados para lenguas cercanas, como el catalán, permitirá abordarlos con un esfuerzo moderado en el caso del aragonés.

4.2. Creación de portales de referencia

Para suplir la inexistencia de portales de referencia en diversos ámbitos es clave la creación de proyectos que, tanto por los pocos recursos que requieren para su activación, como por su facilidad de mantenimiento, funcionalidad e importancia para la lengua, deberían tener gran prioridad. Así, es imprescindible la puesta en marcha de un portal de prensa digital en aragonés, a imagen de los existentes en otras lenguas,²³ que ocupe un ámbito más profesional, unitario y global que los *blogs* actuales, o los agregadores de estos, como Netvives o Google Reader. Todo ello sin olvidar que las comunidades lingüísticas minoritarias suelen expandir sus lenguas en línea mediante contenidos específicamente alineados con sus necesidades y aspiraciones comunitarias (Cunliffe *et al.*, 2005; Galla, 2009), y que, sin su aprobación y uso, poco futuro se puede esperar de las acciones diseñadas con tal fin.

En este sentido, no sólo es necesario incrementar el número de páginas accesibles en aragonés a la sociedad de forma monolingüe, sino también la implantación de páginas de referencia bilingües que, además, hagan posible la potenciación del uso del aragonés gracias a propuestas de interfaces (Cunliffe, 2009) que puedan proyectar el interés por la lengua minoritaria, dentro del bilingüismo, sobre la mayoritaria.

4.3. Normalización en red

Para el proceso de aplicación de la política y planificación lingüística sobre el estatus de la lengua en internet es necesaria la puesta en marcha de campañas específicas y la potenciación del marketing en la lengua.

En el primer caso, se pueden diferenciar tres tipos de campañas posibles si se tienen en cuenta los escasos recursos del aragonés: i) campañas educativas, realizadas por las entidades oficiales de educación y sus centros, o bien por las asociaciones locales (Diki-Kiridi, 2007) para introducir a los escolares en las TIC y en

17. Véase: <<http://www.bbc.co.uk/cymru/>> y <<https://www.bbc.co.uk/wales/learnwelsh/>>.

18. Véase: <<http://www.estayadasturiano.com/>>.

19. Véase: <<http://www.europapress.es/asturies/asturiano/>>.

20. Véase: <<http://www.apertium.org/>>.

21. Véase: <<http://www.cstr.ed.ac.uk/projects/festival/>>.

22. Véase: <<http://hts.sp.nitech.ac.jp/>>.

23. Véanse para el asturiano: <www.asturnews.com> y <www.asturies.com> como máximos ejemplos.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

el aragonés mediante la utilización de materiales pedagógicos específicos; ii) campañas surgidas de las oficinas de política lingüística o de asociaciones, de forma coordinada, con el objetivo de promocionar el aragonés por parte de los hablantes jóvenes en ámbitos rurales y urbanos; y iii) elaboración de recursos para su desarrollo en redes sociales como grupos de usuarios, listas de distribución, o eventos, de manera que no sólo creen comunidad, sino que sirvan para dar presencia a la lengua.

En el segundo caso, debe potenciarse el uso comercial del aragonés dadas las características inherentes de la lengua: una comunidad reducida de usuarios concienciados y activos, segmentos de mercado específico, perfiles de usuarios similares, etc. Este uso comercial, hasta ahora sólo incipiente, puede conllevar una retribución a los creadores y un incremento del prestigio de la lengua por parte de los usuarios gracias al uso de la lengua en anuncios y publicidad web.

Finalmente, como señala Romance (2008) al referirse a la necesidad de un espacio comunicativo en aragonés, internet es una de las esperanzas para crear una comunidad de hablantes y una red de espacios informativos sobre y en la lengua aragonesa.

4.4. Divulgación y enseñanza

Uno de los usos más extendidos y de los que mayor partido se puede sacar para las lenguas minoritarias mediante las TIC es la posibilidad de realizar acciones de enseñanza y divulgación en línea (Wright, 2004), de coordinar y crear una masa crítica de voluntarios y hablantes activos, y de realizar proyectos cooperativos. El aragonés debe ampliar su oferta ya existente de formación a distancia con cursos y talleres específicos, con fórmulas mixtas de enseñanza a distancia y presencial, o con mejores materiales y mayor número de asociaciones y entidades con capacidad para ofrecerla, o con acciones como «la palabra del día», muy extendidas en otras lenguas. Además, se debe potenciar la creación y el empleo de redes sociales que permitan poner en contacto a hablantes con estudiantes,²⁴ de forma que se puedan dar relaciones de enseñanza voluntaria de individuo a individuo, y potenciar el uso de la web como lugar donde dar difusión a labores de enseñanza, proyectos cooperativos, materiales educativos, inmersión de adultos mediante recursos multimedia, cursos y test para autoasesorarse en el aprendizaje de la lengua, etc. Como aliciente, estos proyectos han sido muy satisfactorios en otras lenguas como el galés, el hawaiano o en lenguas nativas americanas como el mohawk, el inupiaq, el chiricahua o el dena'ina, entre otras (McHenry, 2002; Warschauer, 2002; Wright, 2004; Cunliffe *et al.*, 2005; Bittinger, 2006; Galla, 2009).

24. Un ejemplo de estas es Busuu.com <<http://www.busuu.com>>, donde la comunidad de hablantes de aragonés es insignificante, pero con su publicidad puede aportar innumerables recursos a la lengua.

5. Conclusiones

En el presente estudio hemos intentado mostrar la situación de la lengua aragonesa en relación con sus carencias y problemas, pero también en función de sus logros y perspectivas de futuro como lengua minorizada que puede desarrollarse, y, de hecho, está comenzando a hacerlo gracias a las posibilidades que ofrecen las TIC.

Así, a pesar de estar en una situación catalogada como peligrosa, es relevante hacer notar que la comunidad de hablantes, en especial, los que han adquirido el aragonés como segunda lengua, están llevando a cabo desde hace unos años actividades reseñables de creación de sitios de referencia, comunidades en línea, webs y *blogs* de temáticas variadas y de creciente calidad, archivos audiovisuales, enciclopedias, o incipientes proyectos de localización de *software* que pueden aportar en un futuro próximo un conjunto de herramientas imprescindibles no sólo para dar visibilidad y prestigio a la lengua, sino también para potenciar su uso y promoción en internet, lo que puede revertir beneficiosamente en la situación real de la lengua.

Es interesante presentar, en este sentido, un cuadro obtenido de Diki-Kiridi (2007) en el cual seguimos, de forma adaptada y extendida, su modelo de planificación para «asegurar la presencia de una lengua en el ciberespacio», y donde se comentan los diversos pasos que se deberían dar.

Acciones que realizar	Nivel de cumplimiento del aragonés
1. Selección de textos (audiovisuales) y transcripción	Incipiente
2. Elaboración de una ortografía compatible con el uso en internet	Alto
3. Creación de obras de referencia: diccionarios, gramáticas, enciclopedias...	Bajo
4. Desarrollo terminológico: específico de las TIC	Bajo
5. Mapa de caracteres y fuente tipográfica	Completo
6. Localización de <i>software</i> : traducción y adaptación	Incipiente
7. Elaboración de contenidos culturales: literatura, arte	Medio
8. Vías de acceso al ciberespacio: portales, diarios, webs y <i>blogs</i>	Medio-alto
9. Desarrollo de la comunidad: redes sociales, foros, <i>chats</i>	Medio-bajo
10. Buscar instrumentos de referencia: apoyos institucionales	Nulo



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

Así, los tres puntos clave, creación de recursos lingüísticos y localización de *software*, normalización en la red, y educación y divulgación, deben considerarse esenciales por parte de las autoridades competentes, o ser analizados por las asociaciones para abordar acciones coordinadas. Respecto a las primeras, es de esperar que, gracias al nuevo marco legal, sean las instituciones públicas las que decidan liderar el proceso después de décadas de olvido, si bien es preocupante su posible aplazamiento hasta los resultados de los próximos comicios autonómicos en 2011.

Finalmente, se han constatado en proyectos concretos como la educación en línea, las redes sociales, así como en los proyectos colaborativos, las posibilidades que internet ofrece a las lenguas minorizadas que, con la ayuda de *software* libre y las posibilidades de expansión de las tecnologías del lenguaje en la red, deben prepararse para un proceso de cambio que el aragonés no debería obviar en pos de su supervivencia.

Bibliografía

- BERCEO, R. (2003). «Normativisation, a priority for aragonese» [artículo en línea]. En: *I Mercator International Symposium on Minority Languages and Research*. Mercator Media Centre (8 y 9 de abril de 2003: Aberystwith, Gales).
<<http://www.aber.ac.uk/mercator/images/Bercero.pdf>>
- BITTINGER, M. (2006). «Software helps revitalize use of Mohawk language» [artículo en línea]. *Multilingual*. Vol. 17, n.º 6. Sandpoint: MultiLingual Computing, Inc. Págs. 1-3.
<http://www.tekom.de/upload/alg/tcworld_06-06.pdf>
- CRYSTAL, D. (2000). *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CUNLIFFE, D.; HERRING, R., (2005). «Promoting minority-language use in a bilingual online community». *New Review in Hypermedia and Multimedia*. Vol. 11, n.º2, págs. 157-179. Taylor and Francis Ltd.
- CUNLIFFE, D. (2009). «The Welsh language on the internet: linguistic resistance in the age of the network society». En: G. GOGGIN, M. MCLELLAND (eds.). *Internationalizing Internet Studies: Beyond Anglophone Paradigms*. Nueva York: Routledge. Págs. 96-111.
- DIKI-KIRIDI, M. (2007). «¿Cómo garantizar la presencia de una lengua en el ciberespacio?» [en línea]. In: *Unesco publications for the World Summit on the Information Society*. Unesco.
<<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001497/1497865.pdf>>
- DJORDJEVIĆ, K. (2007). «Une utopie pluraliste en ligne: l'occitan sur internet». *Studies about languages*. N.º 10. Págs. 53-59.
- EISENLOHR, P. (2004). «Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities». *Annual Review of Anthropology*. 2004. N.º 33, págs. 21-45.
- ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (2010). *Propuesta ortográfica provisional de l'Academia del Aragonés* [en línea]. Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés.
<http://www.academiadelaragones.org/biblio/PROPUESTA_ORTOGRAFICA_PROVI.pdf>
- FISHMAN, J. (1991). *Reversing language shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matter.
- GALLA, C. (2009). «Indigenous Language Revitalization and Technology From Traditional to Contemporary Domains». En: J. REYHNER y L. LOCKARD (eds.). *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned*. Flagstaff (Arizona, Estados Unidos): Northern Arizona University. Págs. 167-182.
- LÓPEZ, L. (2000). *El català, llengua romànica*. Barcelona: Edicions 62.
- MCHEMRY, T. (2002). «Words as big as the screen: native american languages and the internet». *Language Learning & technology*. Vol. 6, n.º 2, págs. 102-115.
- METZELTIN, M. (2004). *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- NAGORE, F. (2002). «El aragonés hablado en el Alto Aragón: del bilingüismo diglósico a la sustitución lingüística» [en línea]. En: *Actas/Proceedings del II Simposio Internacional sobre o bilingüismo de 23-26 octubre en la Universidad de Vigo, 967-987*. Vigo: Universidad de Vigo. Págs. 967-987.
<<http://webs.uvigo.es/ssl/actas2002/04/11.%20Francho%20Nagore%20Lain.pdf>>
- PIMIENTA, D.; PRADO, D.; BLANCO, Á. (2009). «Twelve years of measuring linguistic diversity in the Internet: balance and perspectives» [artículo en línea]. En: *Unesco publications for the World Summit on the Information Society*. Unesco.
<<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001870/187016e.pdf>>
- ROMANCE J. (2008). «A nezesidat d'a creyazió d'un espazio comunicatibo en aragonés». En: *O Espiello*. Zaragoza: Asoziación Cultural Nogarà. N.º 26, págs. 16-17.
- STREITER, O; SCANELL, K. P.; STUFLESSER, M. (2006). «Implementing NLP projects for noncentral languages: instructions for funding bodies, strategies for developers». *Machine Translation*. N.º 20, págs. 267-289.
- UNESCO (2009). *Atlas Interactivo UNESCO de las Lenguas en Peligro en el Mundo* [en línea].
<<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206>>
- WARSCHAUER, M. (2002). «Languages.com: The Internet and linguistic pluralism». En: I. SNYDER (ed.). *Silicon literacies: Communication, innovation and education in the electronic age*. Londres: Routledge. Págs. 62-74.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...

WARSCHAUER, M.; DE FLORIO-HANSEN, I. (2003). «Multilingualism, identity, and the Internet». En: A. HU, I. DE FLORIO-HANSEN (eds.). *Multiple identity and multilingualism*. Tübingen: Stauffenburg. Págs. 155-179.

WRIGHT, S. (2004). «Thematic Introduction» [artículo en línea]. *International Journal on Multicultural Societies*. Vol. 6, n.º 1, págs. 5-13.
<www.unesco.org/shs/ijms/vol6/issue1/ed>

Cita recomendada

PARICIO-MARTÍN, Santiago Jorge; MARTÍNEZ-CORTÉS, Juan Pablo (2010). «Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas: la repercusión de internet en el caso del aragonés» [artículo en línea]. *Digithum*. N.º 12. UOC. [Fecha de consulta: dd/mm/aa].

<<http://digithum.uoc.edu/ojs/index.php/digithum/article/view/n12-paricio-martinez/n12-paricio-martinez-esp>>
ISSN 1575-2275



Esta obra está sujeta a la licencia **Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 3.0 España** de Creative Commons. Puede copiarla, distribuirla y comunicarla públicamente siempre que cite su autor y la revista y la institución que la publican (*Digithum*; FUOC), no la utilice para fines comerciales y haga con ella obras derivadas. La licencia completa se puede consultar en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.es/>.



Santiago Jorge Paricio-Martín

Licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Zaragoza)
y estudiante de Filología Catalana (UOC)

sparicio@uoc.edu

Santiago Paricio es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y estudiante de Filología Catalana en la UOC.

En cuanto a su investigación lingüística, ha realizado proyectos de investigación financiados por el Gobierno de Aragón y la Unión Europea relativos al aragonés chistabín, ribagorzano y medieval y ha sido becado por el MEC, en colaboración con la Universidad de Zaragoza, para estudiar la evolución del aragonés occidental. Como divulgador del aragonés, ha sido ponente en cursos y simposios, y docente y coordinador de actividades formativas. Es autor de varios artículos de lingüística aragonesa, ganador de diversos premios de literatura y promotor de actividades de desarrollo del aragonés gracias a las TIC.



<http://digithum.uoc.edu>

Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas...



Juan Pablo Martínez-Cortés

Grupo de Tecnologías de las Comunicaciones

Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón (Universidad de Zaragoza)

jpmart@unizar.es

Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón
 Dept. Ingeniería Electrónica y Comunicaciones
 María de Luna, 1.
 50018 Zaragoza

Juan Pablo Martínez es doctor ingeniero de Telecomunicación y profesor titular del Departamento de Ingeniería Electrónica y Comunicaciones de la Universidad de Zaragoza. Es miembro del Grupo de Tecnologías de las Comunicaciones del Instituto de Investigación en Ingeniería de Aragón. Su actividad investigadora se centra en el procesado estadístico de señales, con especial interés en señales biomédicas. Asimismo, participa en diversos proyectos de aplicación de las TIC al aragonés (tecnologías del habla, creación y difusión de contenidos libres, traducción de *software*, enseñanza a distancia).

